

АГУЛЬСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ

в иллюстрациях

*С толкованиями и
описаниями культурных
особенностей*

ББК 82.3 (2=Агу)-411

УДК 821.35

А-18

«АГУЛЬСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ в иллюстрациях»

© მომავლის კვალი (Pathways, Путь), 2014

Тбилиси, 2014

ISBN 978-5-98390-147-6

Авторы книги:

Заира Магомеджалиловна Базиева

Нариман Рамазанович Исрафилов

Роман Владимирович Ким

Эрик Джонс

Художники:

Андрей Алексеевич Гончар

Джамиля Малашахановна Шахбанова

Этери Гаджиевна Мусаева

Дизайн:

Эрик Джонс

Выражаем большую благодарность Шабану Абдулкадыровичу Мазанаеву и Салминат Нурадиновне Гасановой за их поддержку и руководство.

АГУЛЬСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ *в иллюстрациях*

*С толкованиями и описаниями
культурных особенностей*



Тбилиси, Грузия



Дорогие друзья,

Эта брошюра – небольшой сборник пословиц, народного наследия агулов. Агулы проживают в горах южного Дагестана. Это малочисленный, но богатый культурой и древними обычаями народ. Пословицы и поговорки, будучи меткими и украшающими речь высказываниями, стали неотъемлемой частью повседневной жизни агулов. Мы надеемся, что сможем показать вам небольшую часть богатства этого народа с помощью данного издания, поскольку в пословицах особенно хорошо отразился их быт и традиции.




ДжамаӀатин хӀуяг меркквурал руьхьеф э.

*Кастрюля народа и на льду
кипит.*

Толкование:

Смысл пословицы в том, что вместе народ может решить даже невыполнимые задачи, преодолеть непреодолимые трудности. Вместе люди могут сделать намного больше, чем порознь.



Культурные особенности:

Чтобы приготовить много еды, в Агуле используют большие кастрюли. Например, на свадьбу готовят в трех больших кастрюлях плов, суп и голубцы. Обычно, этими кастрюлями просят попользоваться у семей, которым они принадлежат. Иногда некоторые семьи оставляют посуду для общего пользования в мечети. В таком случае, те, кто использовал эту посуду, при возврате часто добавляют что-то из кухонных принадлежностей от себя.



Завариди гъагъихъу бармак ахтт адархъаф э.

*Папаха, которую кинули вверх,
все равно, падает вниз.*

Толкование:

Пословица говорит о том, что сделанное человеком каким-то образом вернется к нему. Обычно она используется, чтобы сказать о хорошем поступке.



Культурные особенности:

Папахи бросают вверх на праздниках. Взрослые мужчины носят их постоянно – это указывает на статус и возраст. Папахи бывают разных типов, каждый из которых имеет свое название. Для детей делают шапки с шерстью внутри, а кожей наружу. У папах для взрослых шерсть и внутри, и снаружи. Форма этого головного убора у многих народностей Дагестана одинакова.



АргІу бушкъаб цІуьппе верефттава.

*Разбитое блюдо не бывает
прочным.*

Толкование:

Пословицу используют в качестве иллюстрации сложных человеческих отношений, например, в случае ссоры между мужем и женой. Подразумевается, что, если хорошие отношения однажды испортились, они едва ли снова станут прежними, поскольку душевные раны заживают медленно.

Культурные особенности:

Если посуда бьется, агулы ее выбрасывают. Держать в доме разбитую посуду – плохая примета.

Раньше посуда делалась вручную из глины, дерева. Старшее поколение до сих пор предпочитает деревянные ложки металлическим.



Пурар алийичира дагикес хҀейван
хьасттава.

*Даже если на осла надеть седло,
он не станет лошадью.*

Толкование:

Пословица говорит о том, что человек не может скрыть своего истинного положения в обществе.



Культурные особенности:

Для лошади и осла изготавливают разные седла. Седло для осла выглядит очень просто, для лошади же его делают более изысканным. Ослы в Агуле ценятся меньше, чем лошади.



Багамикес нисна гуни ІутІуфна, дахи хъир
акъуф пушмал верефттава.

*Кто ест хлеб с сыром утром и
женится рано, не пожалеет.*

Толкование:

Смысл пословицы в том, что необходимо все делать вовремя и дорожить временем.

Культурные особенности:

Агулы встают очень рано, чтобы успеть сделать все дела по хозяйству. Если человеку предстоит дорога, он должен подкрепиться рано утром, поскольку не знает точно, когда в следующий раз сможет поесть.

Считается, что рано жениться хорошо, так как в этом случае в семье быстрее появятся помощники. Существовал такой обычай: в девочку кидали папаху; если девочка не падала под ее тяжестью, значит, ее пора выдавать замуж. Сегодня молодые люди женятся гораздо позже, обычный возраст для женитьбы 23-27 лет.



ТегІде кардик цІа керхьурай.

Быстрое дело пускай горит.

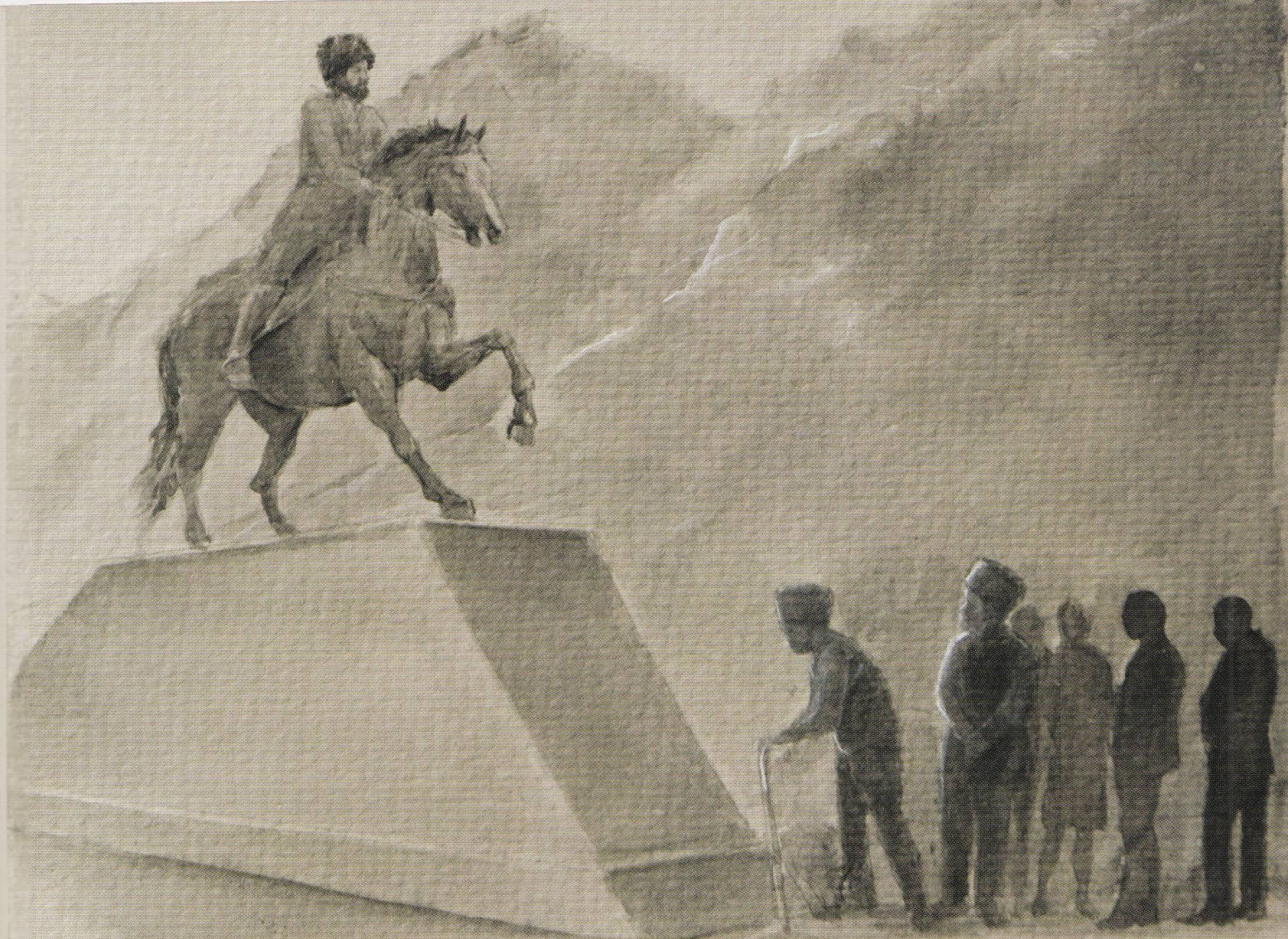
Толкование:

«Быстрая» работа, в смысле, поспешная, сделанная некачественно, не от души. Такая работа приравнивается к мусору, который следует сжечь. Пословица говорит о ценности качественной, аккуратной и тщательной работы.



Культурные особенности:

Агулы гордятся качеством своей работы. Они известны как хорошие строители домов, мостов и других построек из камня. Агулы также изготавливают одежду и домашнюю утварь из кожи, шерсти и дерева. Изделия ручной работы предназначены для долгого использования.



Зурба инсандихъ ирхе эхъ хъаверефе.

*У великого человека длинная
тень.*

Толкование:

Здесь говорится об известном, достойном долгой памяти человеке, который трудился на благо народа. Возможно, под тенью подразумеваются дела такого человека.

Культурные особенности:

В агульской культуре, как и в других культурах Дагестана, доблестные герои, а также люди, известные своей добродетелью, пользуются большим уважением. В Дагестане, память о многих великих людях увековечена в произведениях искусства. Захоронения добродетельных людей нередко становятся священными местами (их называют пирами), где люди молятся и ищут благоволение Всевышнего.



Іуьссе хІейванди джигьил дагилас
ппара кьакъ гъарефе.

*Старая лошадь везет больше
груза, чем молодой осел.*

Толкование:

Агулы почитают людей с жизненным опытом и мудростью.



Культурные особенности:

Для агулов, живущих в горном районе, лошади – ценное средство передвижения. Ослами часто пользуются для перевозки грузов, но лошадь (даже старая) в самом деле может увезти намного больше. В прошлом у каждой агульской семьи была хотя бы одна лошадь.




Гъурбаттиъ гъванра дахъурай.

*На чужбине пусть и камня
не будет.*

Толкование:

Пословицу следует понимать как преувеличение, которым подчеркивается важность родного дома: «На чужбине пусть и камня не будет», не говоря уже о человеке; человеку на чужбине так плохо, поэтому ни за что не стоит покидать дом, даже камню не стоит быть на чужбине.



Культурные особенности:

Агулы ценят принадлежность к своему селу, к своей родине, поэтому родилось такое выражение. В прежние времена даже старались выдать девушек замуж за молодых людей из своего села. Сегодня традиции меняются, и многие молодые люди стремятся уехать в большие города.



Тук бадала кІилин багъдис
хъед йине.

*Ради одного цвѣтка полил
весь сад.*

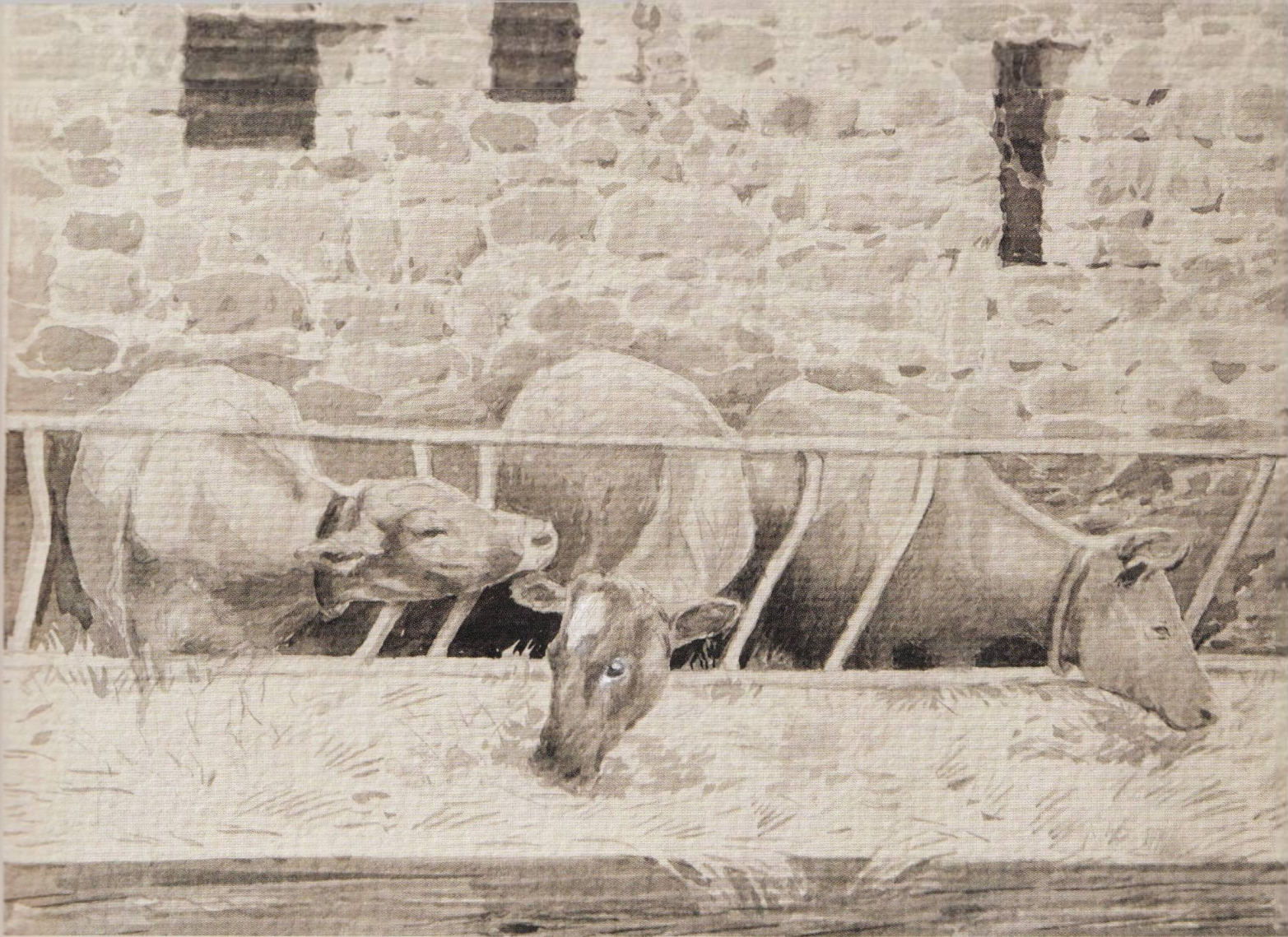
Толкование:

Выражение используется в ситуации, когда ради одного человека делается добро и окружающим. Так, например, во время какого-то праздника ради виновника торжества накрывается стол на многих гостей.



Культурные особенности:

У агулов нет долгой традиции сажать и поливать цветы, ведь в их районе прекрасные цветы растут на альпийских лугах. Однако в последнее время вместе с овощами и другими растениями стало также популярно выращивать и цветы.



Вун ве тІунаас ІуьтІан.

Ешь из своей кормушки.

Толкование:

Смысл пословицы в том, что следует пользоваться своим имуществом и не брать чужого.



Культурные особенности:

Под «кормушкой» подразумевается кормушка для скота, обычно для коров. Для животных делают перегородку в длинной кормушке, либо изготавливают отдельную. Быков и коров также привязывают, чтобы они не могли съесть чужой корм.



Кіур гъурзанфе мерІерилди, инсан
чуппарилди.

*Дерево держится корнями,
человек – братьями.*

Толкование:

В этой пословице семья сравнивается с деревом. Имеется в виду, что человек может положиться на своих родственников и обратиться к ним за поддержкой.

Культурные особенности:

В агульской семье именно мужчины, сыновья и братья, считаются опорой семьи. Кровные узы ценятся больше, чем любые дружественные связи, поскольку их нельзя разрушить.

В агульском районе в настоящее время деревьев не так много. Лес вырубать нельзя, за его сохранностью наблюдают специально назначенные люди. Деревья можно использовать только для строительства мечетей, мостов, школ или каких-то других общественных сооружений.



Са вазалан глезават килин исан
кьаниет.

*Один месяц труда – запас на
весь год.*

Толкование:

Пословица означает, что усердная работа летом – это залог благосостояния зимой.



Культурные особенности:

Земледельческий цикл в Агуле начинается в мае. Самое трудовое время длится с июля до середины сентября, когда происходит сбор урожая и сенокос.



Аждагъайин фун ккееф учин кІилис
бала э.

*Живот аждахи – беда на
голову.*

Толкование:

Буквально в пословице говорится, что у такого ненасытного человека будет проблема с головой. Это высказывание подразумевает, что человек из-за обжорства может встретиться с трудностями. Чаще всего пословица используется именно по отношению к людям с ненасытным аппетитом, хотя может быть применена и просто к жадному человеку.

Культурные особенности:

Аждаха – мифологический персонаж, кровожадный великан, обжора, который поедает все, что попадает к нему на пути – людей, скот – и никак не может наесться.



Бицли рухар ун хIаттар.

Мелкие речки шумливы.

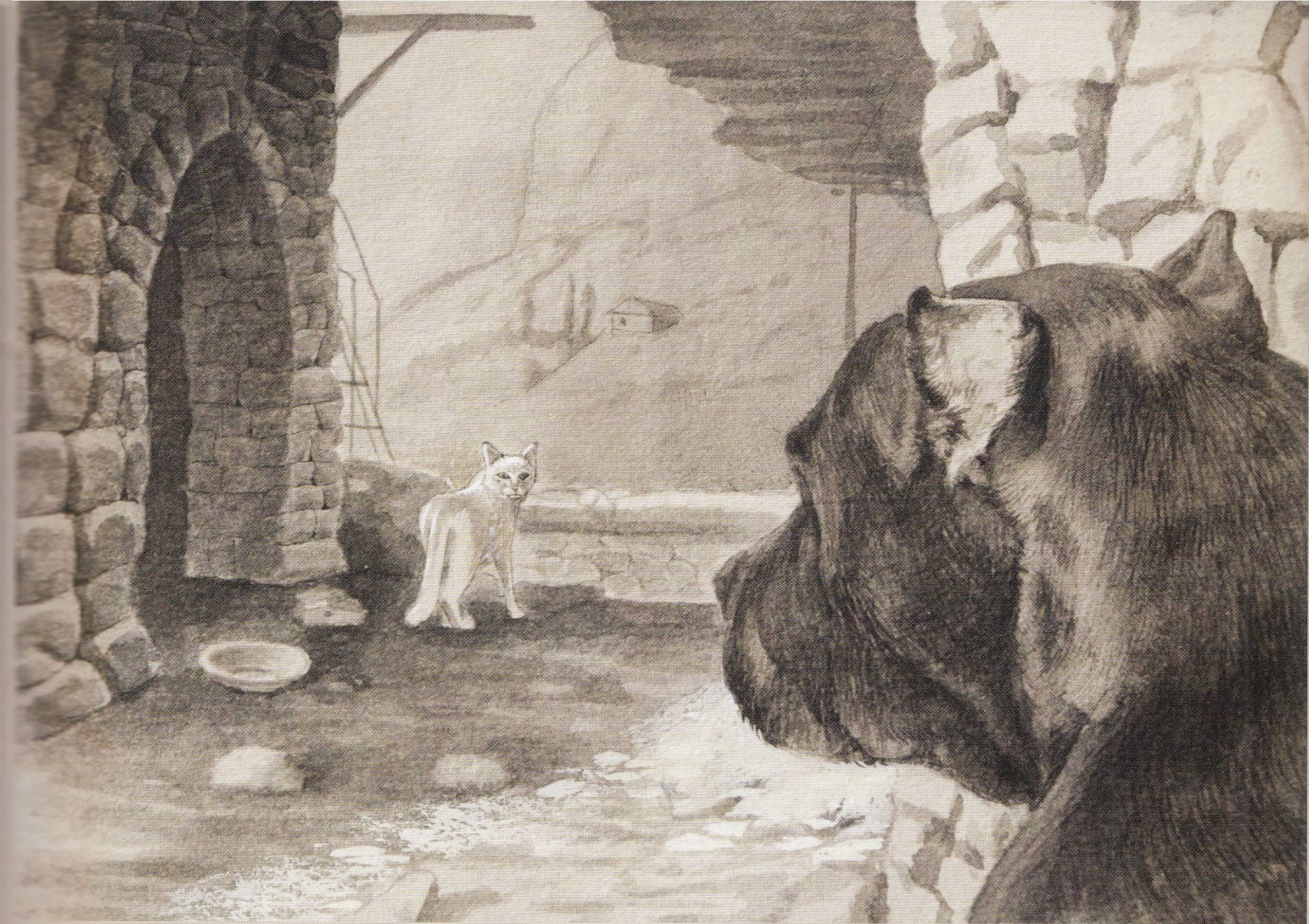
Толкование:

Чем глубже река, тем она спокойней и тише, напротив мелкая речка бежит с большим шумом. Речь в пословице идет о людях, которые слишком многое мнят о себе. У таких людей неглубокие знания и мало опыта, но они любят выставить себя так, чтобы о них думали высоко.



Культурные особенности:

Главная река в Агуле Чираг-чай. Есть в районе много и других мелких речек. Хотя Чираг-чай и является крупнейшей рекой в этом месте, она не всегда самая шумная.



Гаре къабус гъурури мез йирхІайдава.

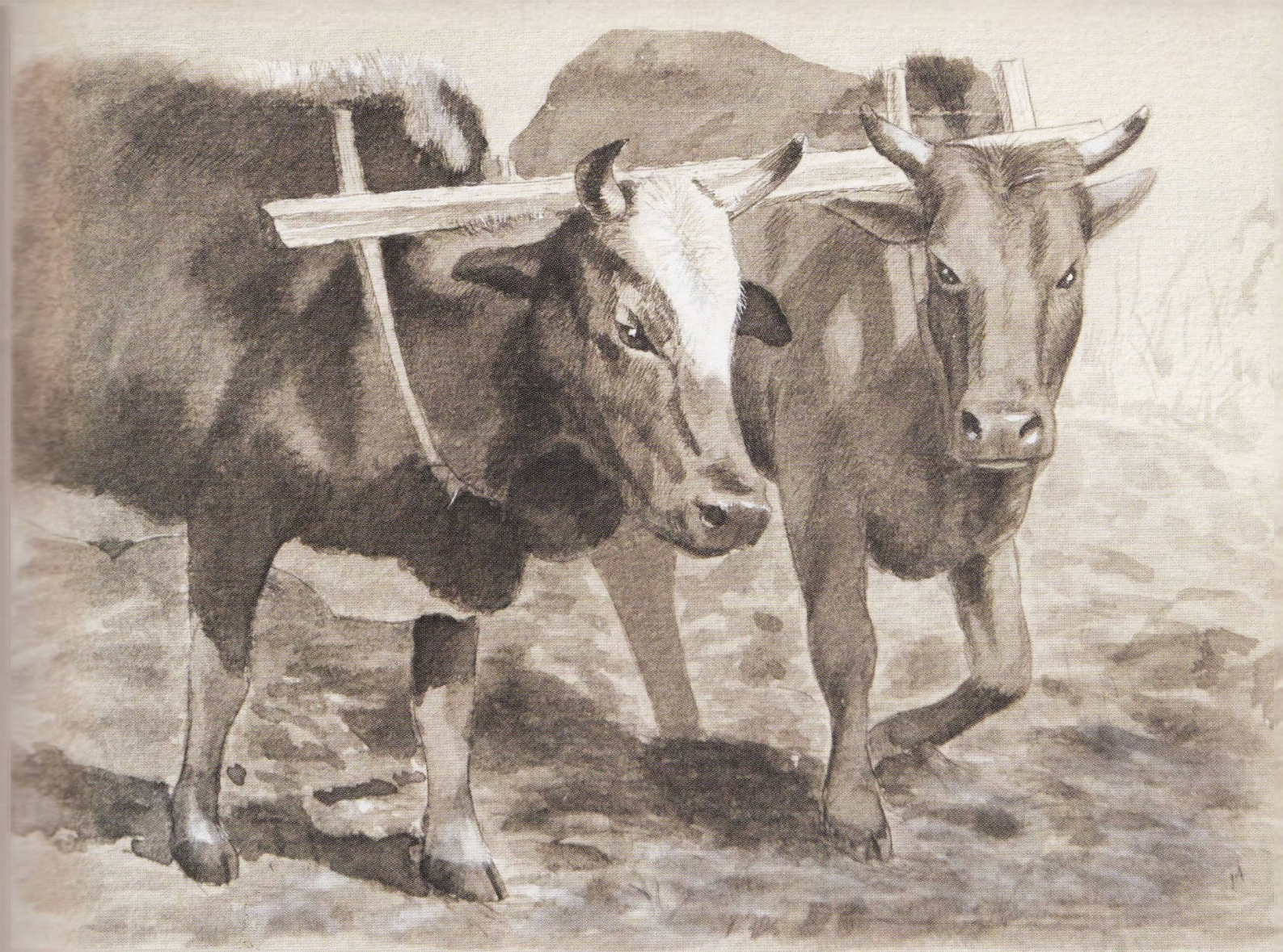
*Пустую тарелку даже собака
не лижет.*

Толкование:

Речь в пословице идет о каком-либо бессмысленном, невыгодном мероприятии.

Культурные особенности:

Собака – хранительница дома и хозяина. Раньше в каждом доме была собака для охраны от волков. Говорят, если после смерти человека позвать собаку и кошку, чтобы спросить их о хозяине, кошка будет жаловаться, что ее мало кормили и плохо за ней ухаживали. Собака же будет защищать хозяина и укорять кошку. Ведь, живя на улице, даже она, собака, получала достаточно еды. Тем более кошку, которая жила в доме, кормили вдоволь.



Вецуна язандин хул чІир аркъафттава.

*Приученный бык борозды
не портит.*

Толкование:

В пословице говорится об опытных мастерах, о людях, которые хорошо знают свое дело.

Культурные особенности:

Для работы обычно требуется два быка, но в агульских семьях часто держали только одного. Поэтому семьи, которые держали быков, договаривались о поочередном использовании соседской скотины. За быком требуется особый уход, ему дают больше корма, подсыпают соль. Для полевых работ не впрягают вместе двух молодых быков. Один из быков должен быть уже приученным, опытным, второй может быть молодым, обучающимся.



Хіейвандис лелен ирхе хьугуна даги учин
къвац гІикІайи.

*Когда подковывают лошадь, осел
сует свое копыто.*

Толкование:

Пословицу используют, например, когда дети перебивают взрослых во время разговора. Также она может говорить в общем, о людях, которые вмешиваются в дела, которые их совсем не касаются.



Культурные особенности:

Подковы изготавливаются кузнецами. Обычно, в селе есть только один кузнец, который работает не без помощи хозяев, поскольку они могут успокоить и удержать лошадь. Подковы необходимо время от времени менять. Ослов же, в отличие от лошадей, вообще не подковывают.



Гемалдин рекъ джикъефе.

У лжи дорога короткая.

Толкование:

Смысл пословицы в том, что обман обычно быстро раскрывается.



Культурные особенности:

Для агулов дорога часто является символом путешествия. Длина дороги подразумевает время в пути. Эта пословица говорит о том, что человек не может уйти далеко с ложью, поскольку она скоро будет обнаружена.



Идже чІала, рукъан раккра дархъа.

*Доброе слово даже железную
дверь открывает.*

Толкование:

Выражение подразумевает, что доброе слово может совершить невозможное, например, примирить две враждующие семьи.



Культурные особенности:

Железные двери – обычно наружные ворота, входные же двери, как правило, делали деревянными. Таким образом, в данной пословице образ «железной двери» используется как преувеличение.

Содержание

Кастрюля народа и на льду кипит.....	4
Папаха, которую кинули вверх, все равно, падает вниз.....	6
Разбитое блюдо не бывает прочным	8
Даже если на осла надеть седло, он не станет лошастью	10
Кто ест хлеб с сыром утром и женится рано, не пожалеет.....	12
Быстрое дело пускай горит.....	14
У великого человека длинная тень	16
Старая лошадь везет больше груза, чем молодой осел.....	18
На чужбине пусть и камня не будет	20
Ради одного цветка полил весь сад.....	22
Ешь из своей кормушки	24
Дерево держится корнями, человек – братьями	26
Один месяц труда – запас на весь год	28
Живот аждахи – беда на голову.....	30
Мелкие речки шумливы	32
Пустую тарелку даже собака не лижет	34
Приученный бык борозды не портит	36
Когда подковывают лошадь, осел сует свое копыто.....	38
У лжи дорога короткая	40
Доброе слово даже железную дверь открывает.....	42

